

ABSTRAK

Rizka Hidayatul Umami, 1731143040. Puitisasi Terjemahan Al-Qur'an; Kajian Stilistika terhadap *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* Karya Hans Bague Jassin. Jurusan Ilmu al-Qur'an Tafsir. Fakultas Ushuludin Adab dan Dakwah. Institut Agama Islam Negeri Tulungagung. Dosen Pembimbing: Ahmad Muhdhor, Lc. M.Pd.I. 2018.

Kata Kunci: Stilistika, H.B. Jassin, Diksi, Gaya Bahasa.

Penelitian ini dilatarbelakangi dengan adanya puitisasi yang dilakukan H.B. Jassin ketika menerjemahkan al-Qur'an. Hal ini didukung dengan ditemukannya beberapa hasil terjemahan H.B. Jassin dalam *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* yang puitis dan berbeda dari terjemahan pada umumnya. Adanya *style* yang berbeda dalam menerjemahkan al-Qur'an tersebut menjadi menarik untuk dianalisis dengan kajian stilistika.

Adapun rumusan masalah pada penelitian ini mengacu pada hasil identifikasi masalah yang dikerucutkan pada dua rumusan. 1). Bagaimana tinjauan stilistika terhadap aspek diksi dalam terjemahan *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* karya H.B. Jassin? 2). Bagaimana tinjauan stilistika terhadap aspek gaya bahasa dalam terjemahan *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* karya H.B. Jassin? Adapun tujuan dari kedua rumusan masalah tersebut adalah; 1). Untuk mengetahui aspek diksi dalam sudut pandang stilistika pada terjemahan *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* karya H.B. Jassin. 2). Untuk menjelaskan aspek gaya bahasa dalam sudut pandang stilistika dalam terjemahan *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* karya H.B. Jassin.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif yang bertujuan mengetahui tinjauan stilistika terhadap aspek diksi dan aspek gaya bahasa dalam *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* karya H.B. Jassin. Adapun jenis penelitian yang digunakan yakni mengarah pada studi kepustakaan (*library research*). Teknik pengumpulan data yakni dengan mengumpulkan data dari berbagai sumber rujukan, baik primer maupun sekunder, dengan pendekatan linguistik atau kebahasaan.

Adapun penelitian yang dilakukan menghasilkan dua kesimpulan sesuai dengan rumusan masalah. 1). Menunjukkan adanya polisemi dan sinonimi yang mendominasi pada aspek diksi. Pada aspek diksi ditemukan 10 surah yang di dalam beberapa ayatnya mengandung polisemi. Kemudian terdapat 7 surah yang di beberapa ayatnya juga mengandung sinonimi. 2). Sedangkan pada aspek gaya bahasa yang mendominasi ada tiga temuan yakni simile, metafora, dan

personifikasi. Pada aspek gaya bahasa ditemukan 4 surah yang di dalamnya mengandung gaya bahasa persamaan atau simile, 6 surah mengandung gaya bahasa metafora, dan 6 surah mengandung gaya bahasa personifikasi.

ABSTRACT

Rizka Hidayatul Umami, 1731143040. Quran Translation Puitization; The Stylistic Study of *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* of Hans Bague Jassin. Department of Science al-Qur'an Tafsir. Faculty of Ushuludin Adab and Da'wah. Tulungagung State Islamic Institute. Supervisor: Ahmad Muhdhor, Lc. M.Pd.I. 2018.

Keywords: Stylistic, H.B.Jassin, Diction, Style Languages.

The study was backed by the presence of puitization done H.B.Jassin when translating the Qur'an. This is supported by the discovery of some of the results the translate H.B.Jassin in *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* that poetic and different from translation in General. The existence of different styles in translating the Qur'an becomes interesting to be analyzed by stylistic study.

The formulation of the problem in this study refers to the results of identification problems pursued in two formulas. 1). How the stylistic review of the diction aspect in the translation of *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* H.B. Jassin? 2). How is the stylistic review of the style aspects of the language in the translation of the *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* of H.B. Jassin? The purpose of the two formulation of the problem is; 1). To know the aspect of diction in the stylistic point of view of the translation of *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* of H.B. Jassin. 2). To explain the aspects of the stylistic style in the stylistic point of view in the translation of the *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* of H.B. Jassin.

This research is a descriptive qualitative research that aims to know the stylistic review of the aspects of diction and aspects of the style of language in *al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Berita Besar* H.B. Jassin. The type of research that is used that leads to library research (library research). Data collection techniques by collecting data from various sources of reference, both primary and secondary, with a linguistic or linguistic approach.

The research conducted yielded two conclusions according to the formulation of the problem. 1). Indicates the presence of polysemic and synonymous dominating on the aspect of diction. In the aspect of diction found 10 suras which in some verses contain polysemic. Then there are 7 suras which in some verses also contain sinonimi. 2). While on the dominant language style aspect there are three findings of simile, metaphor, and personification. In the language-style aspect, 4 surahs found in it contain an equillite or simile-style language, 6 surahs contain metaphorical language styles, and 6 surahs contain the language style of personification.

الملخص

رزق هيداياتول اومامي، ١٧٣١١٤٣٠٤٠- ترجمة القرآن بويتيساسي؛ دراسة عن ستيلستيكا ضد القرآن الكريم قراءة أعمال هانز جاسم باغ الأخبار الكبيرة النبيلة. قسم للقرآن الكريم التفسير. أو شولودين كلية الآداب والدعوة. المشرف تولونغاغونغ محاضر في معهد الدولة الإسلامية: أحمد مدور، ش. م. الحرب العالمية الأولى. عام ٢٠١٨

الكلمات الرئيسية: ستيلستيكا، غبطة جاسم، الإلقاء، على غرار اللغات.

الدراسة كانت مدعومة بوجود بويتيساسي القيام بغبطة جاسم عند ترجمة القرآن. ويؤيد ذلك اكتشاف بعض النتائج ترجمة غبطة جاسم في القرآن الكريم القراءة النبيلة أخبار عظيمة أن الشعرية وتختلف عن الترجمة بصورة عامة. ويصبح وجود نمط مختلف في ترجمة القرآن الكريم المثير للاهتمام أن يتم تحليلها بواسطة ستيلستيكا الدراسة.

أما بالنسبة لصياغة مشكلة في هذه الدراسة تشير إلى نتائج عملية تحديد هوية ديكيروكوتكان مشكلة في الصيغتين (١). كيفية معاينة ستيلستيكا ضد جوانب الإلقاء في ترجمة القرآن الكريم النبيل قراءة الأخبار من غبطة جاسم؟ (٢). كيفية استعراض جوانب نمط لغة ضد ستيلستيكا في ترجمة القرآن الكريم النبيل قراءة الأخبار من غبطة جاسم؟ أما بالنسبة لهدف صياغة المشكلة؛ (١). لمعرفة ما هي جوانب الإلقاء في منظور الترجمة ستيلستيكا القرآن الكريم النبيل قراءة الأخبار من غبطة جاسم. (٢). لشرح الجوانب نمط اللغة في وجهة نظر ستيلستيكا في ترجمة القرآن الكريم النبيل قراءة الأخبار من غبطة جاسم.

هذا البحث بحث نوعي وصفي يهدف إلى معرفة الجانب المتعلق بمراجعة ضد ستيلستيكا الإلقاء والأساليب في القرآن الكريم أخبار القراءة النبيلة لغبطة جاسم. كما لنوع البحوث التي تستخدم أي يؤدي إلى دراسة المكتبات (مكتبة البحوث). أسلوب جمع البيانات عن طريق جمع البيانات من مختلف المصادر المرجعية، أما أولية أو ثانوية، مع النهج اللغوية أو لغوية

أما بالنسبة للبحوث أجرى أسفر عن نتيجتين وفقا للخطوط العريضة لهذه المشكلة. (١).
ومما يدل سينونيمي المسيطر على الإلقاء. على الإلقاء العثور على ١٠ فصول في بعض الآيات التي
تحتوي على. ثم هناك ٧ فصول في بعض الآيات التي تحتوي أيضا على سينونيمي (٢). حين، في
الجانب المتعلق باللغة النمط الذي يهيمن على هنالك ثلاث نتائج أي التشبيه، والاستعارات،
وتجسيد. على الجوانب الأسلوبية العثور على ٤ فصول تحتوي على أوجه التشابه الأسلوبية أو
التشبيه، ٦، سورة تحتوي على استعارة اللغة، نمط ولغة تحتوي على تجسيد ٦ سورة.